

汉英基本颜色词文化联想意义对比分析

孙淑女

(浙江教育学院外国语学院, 浙江杭州 310012)

摘要: 汉英语言中表示不同颜色和色彩的词汇都很丰富, 且有着丰富的联想意义, 而两种语言的联想意义却截然不同。主要是由于两种语言归属于不同的文化, 不同文化的民族有着不同的思维方式, 从而决定了他们对语言的解释和理解。本文试图从文化语义学的角度, 分析汉英语言中基本颜色词产生的文化联想意义。

关键词: 颜色词; 联想意义; 文化

1. 引言

人类生活在五彩缤纷的世界中, 颜色作为一种自然现象, 附着在花草山川中, 可以说凡是进入人的视觉的事物都是有颜色的, 只不过有深浅艳素之分而已。所以说颜色与人们的生活息息相关, 几乎世界上所有的语言都包含了表示颜色的词汇, 其分类也大致相同, 且都包含基本颜色词 (basic color words)、实物颜色词 (words with colors of objects) 和色差颜色词 (color words in shades)。

千百年来, 无数的专家学者对描述世界的基本颜色词表现出极大的兴趣。而近百年来, 语言学意义上的研究则充满了语言相对论和语言进化论这两种理论观点的对立与论争。语言相对论认为, 任何一种语言的色彩语码系统都根植于其文化传统之中, 同其他语言很少相通。进化论的观点则试图从语言普遍原则出发说明各种语言尽管类属不同, 其基本颜色词势必经历一个基本相同的发展演变过程 (杨永林, 2000)。二十世纪二三十年代, 人类学家 Sapire 和 Whorf 提出了文化相对论, 认为语言类型的不同决定着人们认识世界方式的不同。这一理论正好从另一侧面说明任何一种语言, 不但颜色词的多寡受文化因素制约, 其语义所指也往往因文化背景的不同而呈现出互异特质, 与语言相对论殊途同归。六十年代末, 文化相对论受到了民族学家 Brent Berlin 和语言学 Paul Kay 的挑战。他们通过实证研究与文献述评相结合的方法, 在考察了 98 种语言的基本颜色词系统的基础上, 写成了《基本色彩词: 普遍性及进化论》(Basic color terms: Their universality and evolution), 发现了 11 种基本颜色词。这 11 种基本颜色词构成了人类语言色彩语码系统的一种普遍性原则, 按照严格的进化步骤出现在不同语言系统中, 如图 1 所示。但也许正是因为强调了普遍现象的研究和形式化的表述, 该模式忽略了色彩语码系统中的文化因素 (杨永林, 2000)。

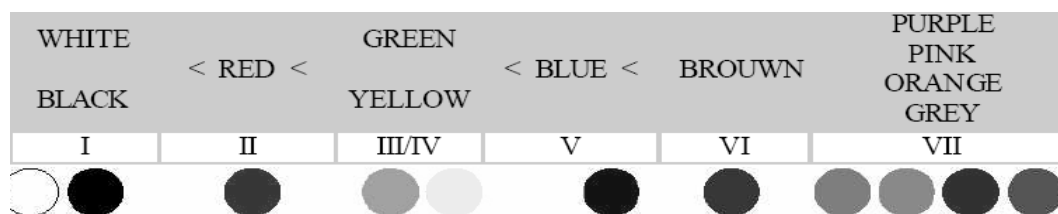


图 1 基本颜色词进化过程

时至今日, 人们对基本颜色词的研究还在继续, 但是更多地是从跨学科角度展开讨论, 如从物理学、

【作者简介】孙淑女, 浙江教育学院外国语学院助教; 研究方向: 跨文化交际。

心理学、神经学、遗传学、人类学诸方面入手。本文试从文化语义学角度对汉英两种语言中基本颜色词的文化联想意义进行对比分析,因为语言是文化的载体,每一门语言都有其丰富的文化内涵,反映在基本颜色词上也不例外。

2. 词的文化联想意义

英国语言学家 Leech 在《语义学》(*Semantics*)一书中,将语义分为 7 种主要类型,即概念意义、内涵意义、社会意义、感情意义、反射意义、搭配意义与主题意义。概念意义构成了意义的中心部分,在很大程度上与指称相交叉。内涵意义指的是一些附加的、尤其是感情的意义,Leech 把它和后面四种共称为联想意义,因为用一种基本的关于思维关系的联想理论就足以解释它们的应用(胡壮麟,2001)。所以,Berlin 和 Kay 的研究虽然表明了语言中 11 种基本颜色词的普遍性和进化步骤的一致,但是这只是针对各国民众对待颜色词的物理学反映,是对客观事物的客观反映,即颜色作为物体发射、反射或透过一定光波所引起的视觉现象,也就是说只是表明了颜色词相同的概念意义。众所周知,不同的民族有着不同的历史背景、地理位置、审美心理、宗教信仰,这些差异都会影响不同民族的民众对语言内涵的理解。因此颜色词除了具有颜色本身的意义之外,还兼有多种文化联想意义,体现着不同的文化内涵。正如 Saeed 所说,语义建立在公认的概念结构基础上;语义结构与其他认知领域一样,都反映人们社会成长经历中形成的心智范畴(Saeed,2004)。

词的文化联想是文化集团根据自己对某一事物的认识而产生的联想,分为属性联想和习惯联想,不同集团接触的客体属性不同,或者思维习惯有差异,对一客体的联想意义就产生差异(马清华,2000)。显而易见,对于基本颜色词而言,在客体的属性上应该是没有差异的,这在 Berlin 和 Kay 的研究中早已证明,不同的文化联想意义显然是不同民族的不同思维方式。

汉英民族思维方式差异的本源,取决于人们不同的观物态度——或处于自然之中,或站在自然面前(杜冀华,2003)。

在中国封闭式的大陆地理环境下,汉民族千百年来一直过着“面朝黄土背靠天”的自给自足的农耕生活。这种生活方式形成了一种固守本土、安定守成的人本主义,并塑造了中国古代哲学观。中国古人对宇宙的认识是非常笼统和模糊的,认为宇宙是“气”,不可捉摸。因而,中国的先哲们素来不注重对客观世界的认识,他们认为认识了自身也就认识了自然界,儒家把自然人化,道家把人自然化,主客体不分。不是在认识自然的基础上反思,而是在经验直观的基础上借助直觉、灵感、顿悟等方式从总体上模糊地把握认识对象。因此,中国在长达几千年的封建社会中,重人文而轻数理,导致教育和科技相对落后,中国文化中颜色词的释义被蒙上了厚重的神秘面纱。早在先秦时期,颜色词语就已经与古人的世界观、哲学思想联系起来,如“五行”——“金、木、水、火、土”,对应“五色”——“白、青、黑、红、黄”。

英美文化发源于希腊半岛,处于海洋型的开放性地理环境之下,手工业、商业和航海的发展引起古希腊哲学家对天文、气象、几何、物理、数学的浓厚兴趣,逐渐形成英民族注重探索自然奥秘的科学传统(杜冀华,2003)。英民族以自然为认知对象,认为只有认识自然才能把握自然,因而将自然作为自身之外的对象来研究。随着自然科学的发展,英民族不断排除臆想猜测,以自然界本身的原因来说明自然现象,从而产生了以实验为基础的逻辑分析方法。再加上英民族经历的封建社会时间相对短,科学教育普及程度较高,对颜色词的解释多了一些理性,使其语义理据更易追踪。

下文重点以红、黄、蓝三元色来对比说明汉英基本颜色词的不同文化联想意义。

3. 汉英基本颜色词的文化联想意义

3.1 红色 (red) 的文化联想意义

红色作为中国文化中的基本崇尚色,自古就与喜庆幸福有关,体现了中国人在精神和物质上的追求。从人类文化学角度来讲,中国人对红色的特殊喜好源自于古代对太阳的崇拜和祈望,古人认为“日而至万物生”,因而对代表太阳的红色产生了特别的感情。它有喜庆、吉祥的联想意义,如把促成他人婚姻的人叫“红娘”,喜庆时要挂大红灯笼,贴红对联、红福字,男娶女嫁贴大红“喜”字,把热闹、兴旺叫做“红火”,形容繁华的地方为“红尘”等;它又有革命和进步的联想意义,如“红军”、“红色革命根据地”、“红色政权”,把政治上要求进步和业务上刻苦钻研的人称为“又红又专”等;它也有顺利、成功的联想意义,“红运”指运气好,“走红”、“红极一时”指人的境遇顺、人气旺,“红人”指深受上级宠信的人,“红榜”是公布喜讯的公开文字等;它还有美丽、漂亮的联想意义,如女子盛装为“红妆”,艳妆女子为“红袖”,女子的美丽容颜为“红颜”等。

英美文化中的 red 则是一个贬义很强的词,因为 red 主要指血的颜色,是“生命之液”的颜色,一旦流淌下就表示生命的凋零,所以 red 在英语中有残暴、血腥的联想,如 a red battle (血战), red revenge (血腥复仇), red hands (沾满鲜血的手);它还表示激进、暴力革命,如 a red revolution (赤色革命);表示危险、紧张,如 red alert (空袭警报), a red flag (危险信号旗);表示放荡、淫秽,如 a red light district (花街柳巷),霍桑小说《红字》的女主人公胸前佩带 scarlet letter 等。

3.2 黄色 (yellow) 的文化联想意义

汉民族生就黄皮肤,并且从引用黄河水、耕种黄土地开始创造了华夏民族博大精深的文化。五色说中,黄居于中央,所以为尊贵之色。汉民族始祖轩辕氏经常穿黄袍,戴黄冕,所以后来黄成为帝王之色,象征神圣、尊贵、皇权、国土等,如黄袍、黄榜、黄道吉日、黄历等等。

而在西方的色彩理论中, yellow 被认为是最耀眼的,但同时也是最没有深度的。所以在英语中 yellow 与“胆怯、背叛、变节”等罪恶观念有关,如 yellow dog (卑劣的人), yellow streak (胆小的性格), yellow looks (阴沉多疑的神色),犹太在绘画艺术中也穿着黄色衣服以表示他对耶稣的背叛。现在流行的与色情有关的 yellow 据说起源于美国纽约的《世界报》用黄色油墨印刷低级趣味的漫画以争取销路,此后人们便把不健康的刊物称为“yellow press(黄色书刊)”,这股新闻编写风被称为“yellow journalism(黄色办报风)”。

3.3 蓝色/blue 的文化联想意义

蓝色是天空和海洋的颜色,由于中国从农耕生活开始创造文明,所以对天空的概念比海洋来得更加清晰。在汉语中蓝色通常用来形容晴天天空的颜色,是一个明朗的颜色,几乎没有什么联想意义。

而在英语中 blue 的文化联想意义却相当丰富。如前所述,英美文明开始于海洋型的开放地理环境,很早就开始了航海业,大海的风浪以及航行的沉闷生活造成了英语中 blue “忧郁、伤感、消极”的联想意义,如 feel blue (面带忧色), blue Monday (令人沮丧的星期一)。英语中的 blue 还表示高贵、权势,如 blue blood (贵族出身), win sb's blue (获得荣誉)。Blue 还有“猥亵、下流”的联想意义,其渊源雷同于 yellow 的色情意义,主要因为法国曾出版一套低级下流的故事丛书 La Bibiothque blue,由此而产生了 a blue joke (下流玩笑), blue movie (色情电影) 等词。

3.4 其它

除以上三个外,在汉英两种语言中文化联想意义差异较大的还有白色 (white), 黑色 (black) 和绿色 (green)。白色是中国文化中的哀悼色。自古以来,在中国,亲人死后家属要穿白色孝服,家中设白色灵堂,出殡时打白幡,并把丧事称为“白事”。英语文化中 white 主要着眼于其本身的色彩,如新下的雪、新鲜牛奶、百合花的颜色。英美人认为白色高雅、纯洁,所以它是崇尚色。在英语国家的婚礼上,新娘穿白色礼服,披白色婚纱,象征她的纯真无邪,这样的婚礼称为“a white wedding”。相反地,在英语文化中, black 是哀悼色。绿色位于光谱的中间,是一种平衡色。因此,绿色在汉英文化中具有很明显的双重意义。

除此之外的棕色 (brown), 紫色 (purple), 粉色 (pink), 橙色 (orange), 和灰色 (grey), 它们在汉英两种语言中的文化联想意义不是特别明显, 在此不再赘述。

4. 结 语

可以看出在汉英语言中, 基本颜色词有着不同的文化联想意义, 反映了不同的民族文化。但是, 颜色词的联想意义并不是单一的, 而是多层次的, 有的相近, 有的甚至完全相反。以上分析仅仅只是对汉英两种语言中基本颜色词的主流联想意义进行了相异方面的对比, 而并未概括所有。随着不同文化之间的交流和融合, 再加上人类思想的共性, 不同语言间的文化联想意义也会有交融的现象, 如黑市/black market, 喜庆的日子/red-letter days, 温室/green house, 蓝图/blue print、黄页/yellow pages 在汉英语言中的意义已经基本相同, 中国人结婚时新娘也开始穿白色的礼服以显纯洁, 新郎穿黑色西服以显庄重, 中国也开始用黄色来表示色情, 不一而足。

参考文献:

- DENG Yan-chang & LIU Run-qing. 1989. *Language and culture*. Beijing: Foreign Language Teaching and Researching Press. (in Chinese)
- Saeed, J. 2004. *Semantics*. Beijing: Foreign Language Teaching and Researching Press.
- 杜冀华. 英汉思维方式对语言文字影响的探讨[J]. 唐山学院学报, 2004 (1): 62-64.
- 冯建文, 刘晓晖. 谈英汉基本颜色词的文化伴随意义[J]. 社科纵横, 2003 (3): 81-83.
- 胡壮麟. 语言学教程[M]. 北京: 北京大学出版社, 2001.
- 马清华. 文化语义学[M]. 南昌: 江西人民出版社, 2000.
- 马亭亭. 从民族思维差异看英汉语言的异质性[J]. 理论学习, 2005 (11): 57-58.
- 许余龙. 对比语言学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2002.
- 杨永林. 色彩语码研究[J]. 外语教学与研究, 2000 (3): 190-194.
- 杨永林. 色彩语码研究一百年[J]. 外语教学与研究, 2003 (1): 40-46.
- 张公瑾, 丁石庆. 文化语言学教程[M]. 北京: 教育科学出版社, 2004.

Contrastive analysis of the cultural associative meaning of basic color words in Chinese and English

SUN Shu-nv

Abstract: The words of different colors are very abundant in both Chinese and English languages, and the associative meanings of these different words are unique because of different cultures. This paper tries to explain the cultural associative meaning of color words in terms of cultural semantics.

Key words: color words; associative meaning; culture

(Edited by Stella, Jim and Max)